



LUNA ALFANJE octubre 2017

Desde el mes de marzo teníamos previsto que en octubre *Luna Alfanje*, *un espacio para haikucrecer*, iba a ser dedicada a los desastres naturales. La naturaleza quiso que en septiembre sucedieran nuevos terremotos y tsunamis.

Desde el registro de 1811/12 en Missouri EE. UU., pasando por la obra representativa de Katsushita Hokusai -La Gran Ola de Kanagawa-, hasta los temblores de casi al cierre del mes de septiembre, los terremotos y tsunamis han provocado todo tipo de problemas y angustias.

Los haikines de todo el mundo reaccionaron escribiendo haikus sobre los fenómenos ocurridos.



Con ustedes algunos de los haikus elegidos. *¡Que los disfruten!*

Alzo la vista,
y sobre los escombros . . .
¡un koinobori!

Izumi Hara (Aluna de 3er grado de escuela secundaria. Japón)

Lluvia de mayo:
es hoja de papel
el mundo entero

Nishiyama Soin (Japón)

Repta hinchado
Rapta y arranca
El gran tsunami

Mutsuo Takano (Japón)

piange la madre
il fango oscura il cielo
nuvolenere

mothercries
the mud darkens the sky
black clouds

la madre lora
el lodo oscurece el cielo
nubes negras

**Eufemia Griffio (Italia)*

Harasamu ya sotsuju no hinantsurakarishi

Spring cold painful to evacuate at age ninety

Frío de primavera

con tristeza de evacuar

a la edad de noventa

**Fumiko Ara (Japón)*

Doro kaite doro kakidashiteharuyuyake

Shoveling up mud shoveling mud spring evening glow

Apaleando lodo

apaleando lodo

el brillo del atardecer de primavera

**Michiko Koike (Japón)*

Nenga ni wa "Kondo attaraasobene"

In New Year's card "Next time we meet let's have fun "

En la tarjeta de Año Nuevo

"La próxima vez que nos encontremos

divirtámonos"

**Miu Shuto (8 años) (Japón)*

Inochiaruimatashikametehana no shita

Alive I assure myself now under the cherry blossoms

Me aseguro de estar vivo

ahora debajo

de los cerezos en flor

**Hiroko Takano (Japón)*

Haru no yumesameyogense no tsunamí ato

Awake from spring dream to real world's tsunami scars

Despierta del sueño de primavera

al mundo real

cicatrices del tsunami

**Tadashi Terashima (Japón)*

Mankai no sakuraga mirete ureshiina

I'm so happy to see cherry blossoms in full bloom

Estoy tan feliz

de ver los cerezos en flor

en esplendor

**Ryusei Abe (11 años) (Japón)*

Fukushíma wamo h́ito sumezukusashígeru

In Fukushima no longer can human live grass thrives

En Fukushima
no puede vivir más el ser humano
el pasto crece

**Ryoko Kori (Japón)*

Haha no koekítakutetatsuaomísakí

Wanting to hear mother's voice she stands on the blue cape

Queriendo oír
la voz de la madre
ella se para con la capa azul

**Sachiko Kowata (Japón)*

Hoshano mura mímawarí no hí no sayuru

Radiationvillagepatrollingflashlights lucid

Pueblo con radioactividad
las linternas de patrullaje
luminoso

**Masahiro Nishiuchi (Japón)*

Yukutoshi ya kotoshiwaippainaichatta

Departing year this year I've just wept so much

Año de salida

este año

he llorado tanto

**Maiko Hoshizora (18 años) (Japón)*

*Tomado de Internet : **Hiroaki & Nancy Sato**, "So Happy to See Cherry Blossoms ", *The Asia-Pacific Journal*, Vol.11. Issue 29. N.2. July 21, 2014.

Traducción libre al español de **Julia Guzmán**

HAIKUS QUE NOS SORPRENDEN

pregnant again...

the fluttering of moths

against the window

*Janice Bostok (1942-2011)** de "The Haiku Anthology", edición revisada, editado por Cor van den Heuvel, Touchstone. 1991*

embarazada otra vez...

el aleteo de las polillas

contra la ventana

Traducción libre al español de **Julia Guzmán**

**Haiku seleccionado en el diario japonés "TheMainichi". Haiku Classic

17 de septiembre 2017

după cutremur –

vechea barcă a tatei

plină cu stele

after the earthquake –

the old boat of my father

full of stars

Eduard Tora (Rumania)

después del terremoto –

el barco viejo de mi padre

lleno de estrellas

Traducción libre de Jorge A. Giallorenzi

¡Nos vemos en Noviembre!

Julia y Jorge

© Julia Guzmán y Jorge A. Giallorenzi